

小无知

xiao wu zhi

月宫探险

Yue gong tan xian

世界经典科学童话丛书



[俄] 诺索夫 著

长江文艺出版社

下

责任编辑 陈征一

封面设计 王 坚

图书在版编目(CIP)数据

小无知月宫探险/(俄)诺索夫著;和志宽,徐永平译.
—杭州:浙江文艺出版社,2002.5
(世界经典科学童话丛书)

ISBN 7-5339-1609-3

I. 小... II. ①诺...②和...③徐... III. 童话
—俄罗斯—现代 IV. I512.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 018335 号
合同登记号 图字:11-2001-15 号

小无知月宫探险(上、中、下)

[俄]诺索夫 著

和志宽 徐永平 译

浙江文艺出版社出版发行

浙江省新华书店经销

浙江公安高等专科学校印刷厂印刷

开本 880×1230 1/32 插页 3 字数 260 千字 印张 14

2002 年 5 月第 1 版 2002 年 5 月第 1 次印刷

ISBN 7-5339-1609-3/I·1426 定价:23.80 元



前 言

俄罗斯著名作家尼古拉·尼古拉耶维奇·诺索夫(1908—1976)是卫国战争结束以后,儿童文学创作领域中最活跃、最有成绩的作家之一。他的一大批幽默、诙谐、充满欢快情调的中短篇小说在俄罗斯和世界儿童文学史上赢得了很高的地位。他的作品有短篇和中短篇小说《托利亚奇遇记》《幻想家》《快乐的小家庭》……以及长篇小说《井底秘密》《柯利亚的日记》《维佳·马列耶夫在学校和家里》(1952年获苏联国家文学奖)等。

《小无知和他的小伙伴》是一部长篇科学童话。它由《小无知气球旅行》(1954)、《小无知游太阳城》(1958)和《小无知月宫探险》(1964—1965)三部分组成。书中的小无知是一个求知欲强、勇敢果断,但不爱动脑筋的小矮人。他在日常生活中闹出了许多令人捧腹的笑话。经历了一次又一次的冒险之后,他终于懂得了团结、友爱、知识和科学的意义。故事生动、富有童趣。作者通过小无知这个形象,对儿童顽皮、好奇心理描述所体现出来的教育思想,不得不让人折服。而且,其中的科学道理有许多已经变成了今天生活的一部分,或者正在成为明天的现实。如电脑象棋机,不就是我们今天的计算机程序下的游戏吗?原子转椅和生物电流同样正向我们身边走来。小无知和他的伙伴在月球上发现的月亮石和反月亮石,既可以形成失重,又可以控制失重,谁敢说月球上或者别的星球上没有我们

还不认识的物质呢？小说给我们描绘了一幅充满科学精神的未来世界，激励着小朋友们勤奋好学、大胆幻想、勇敢探索，去实现自己的理想。小说在畅想美好生活的同时并没有忘记提醒读者，世界是五彩的，有美好光明的一面，也有令人讨厌的阴暗的一面；除了善良和友爱，还有暴力和欺诈。小无知的月宫生活就是一场人生悲剧，一场恶梦。但愿我们远离黑暗。

作者的《小无知和他的小伙伴》三部曲自1954年开始出版以来，已经以各种插图本、图画本等形式在世界各国流行。据资料，继普希金、列夫·托尔斯泰和高尔基之后，他的作品是被译成各国文字最多，出版发行量最多的。就是今日的俄罗斯，每年都有新的版本面世。由此可知，《小无知和他的小伙伴》对几代俄罗斯儿童和世界儿童产生了巨大的影响。本书于1969年获俄罗斯国家金奖。

1984年以来，我国曾以不同的书名和版本介绍过《小无知和他的小伙伴》这部长篇童话，但都是零散的，经过缩节的。我们这次得到作者家人——伊戈尔·诺索夫和彼得·诺索夫的同意和支持，把这部作品的全貌第一次完整地奉献给我国儿童读者，是一件十分高兴的事情。

2002年5月





目 录

第二十六章	小无知的工作	1
第二十七章	在桥洞里	12
第二十八章	飞船失踪	23
第二十九章	小灵童去救援	33
第三十章	战斗开始	47
第三十一章	得到巨型庄稼种子	60
第三十二章	失重的攻击	72
第三十三章	找到小胖子	82
第三十四章	愚人岛	95
第三十五章	时代变了	107
第三十六章	返回地球	118



第二十六章 小无知的工作

小无知和小山羊的处境越来越恶劣。他们怎么都找不到工作，身无分文。像其他没有工作的人那样，他们从早到晚在豪华商店林立的街上溜达。一看到小汽车在商店门口停下来，他们就飞跑过去开车门，帮助富人从车里爬出来，当富人从商店里出来时，他们就帮助搬购买的东西，放到小车的行李厢里。因此，富人有时给他们几个硬币。

用这种方法赚不了几个钱，他们拿出十分住宿钱，剩下的钱仅能在最便宜的小吃店勉强吃顿饭。这些天来，他们很少吃早饭和午饭。小山羊说，如果每天只能吃一顿饭，最好在睡觉之前的晚上吃，不然夜里根本无法睡觉。

他们在废物街死胡同旅店里，已经住不起地下二层，只能住地下四层，因为这里睡一张铺板只要五分钱，而不是十分钱。可是，地下四层比地下二层的生活条件还差得多：更脏、更闷、更拥挤，臭虫也更多。总之，那里最少的是新鲜空气。至于说到老鼠，实在是多得不得了，人在晚上根本不能下铺板，否则会踩到老鼠尾巴上。

就像前面已经讲到的，小山羊十分怕这种讨厌的动物。现在，他除了老鼠，脑子里什么也没有，而且总要谈到它们。晚上，他经常梦见老鼠咬他的脖子，惊醒过来。真的，他一直隐隐约约地看见老鼠，仿佛到处都有老鼠似的。梦总归是梦，梦里的一切不是事实。可是，有一天深夜，一只老鼠真的咬了他的

脖子。他疼得跳起来，脖子马上浮肿起来，而且肿得那么厉害，连头都不能转动。到早晨，他发起高烧。从这天起，他再也起不了床。

现在，小无知一人挨个商店奔走，想多赚一些钱给生病的朋友提供食物。住在一起的其他穷人也尽力设法减轻小山羊的痛苦。当小无知赚不到钱时，有些人替他付铺板钱，还喂他烤土豆。有人说，咬伤的脖子应该敷生土豆碎末，另一些人则建议敷白菜末，还有一些人则说敷生姜，甚至有人建议在疼痛处贴上湿黏土，再用破布包好。

这些方法都用过了，可是小山羊的病情变得越来越严重。最遗憾的是，谁也没有钱替小山羊请医生，因为医生不会白给病人治疗。

不久，小无知找到了一份固定的工作。这天，他在街上走着，看到有一所房子上挂着“狗保姆介绍所”的招牌。小无知鼓起勇气走进去，房间里靠墙摆着一个长条凳子，凳上坐着几个小矮人。靠隔墙坐着办事处工作人员，正在打电话。小无知坐到条凳边上，向坐在身边的小矮人打听，狗保姆是什么样的人，为什么要雇他们。小矮人说：

“许多富人喜欢狗，但不喜欢亲自照料狗，就雇人替自己照看狗。这种专门照看狗的人叫狗保姆。有时，当狗主人出去看戏、看电影时，叫这种保姆与狗玩耍。这种工作叫临时招呼工作。但狗保姆往往被安排在富人家，长期照料主人的狗，这种工作的收入相当不错。”

“当狗保姆难吗？”小无知问道。

“这要看人家叫你看什么样的狗。如果是温顺点的狗，你只需按时喂它，带它外出散步就行了。也有十分娇惯的狗，叫





你每天给它洗五次澡。从大清早起来就得给它洗热水澡,不能叫它受凉,然后给它擦干,用梳子梳理它的毛,喂它吃早饭,然后给它盖好被子或穿上背心,当心它在洗澡后感冒,这时已经到了带它外出散步的时间了。散步时,你也不能着急,应该并排行走,不能让它蹭着你的腿。可是,狗却只想咬其他狗或讨好别的狗,结果被弄得一身脏。散完步后,你要带它进理发店。在那里,人们给它修指甲、修剪身毛……”

“人们让狗进理发店吗?”小无知惊奇地问道。

“怎么不让!”小矮人肯定地说,“有专门的狗理发店。不仅有狗理发店,还有专门经营狗食的商店、狗饭店、狗小吃店、狗糖果店、狗体育馆、狗运动场和狗游泳池。有些狗喜欢在狗运动场上跑步。跑得快的狗被授予奖牌。有些狗喜欢游泳,参加水上运动比赛或玩水球。还有一些狗自己不喜欢运动,但喜欢看各种狗的运动比赛。我听说压榨城还有专门供狗看戏的剧院。”

“真的,确实有!”另一个小矮人插话说,“我去过一次这家剧院。多精彩的场面!据说,狗最喜欢看侦探抓罪犯和侦破各种犯罪活动的节目。它们特别喜欢侦探带着警犬的场面。我的一个朋友说,医学研究证明狗去过狗剧院和在运动场上比赛后,它的自我感觉会变好。可是,在这件事上必须适度,因为看狗比赛会使狗的神经系统失调。有些狗看到其他狗赛跑就激动得不得了,还做梦抽搐,甚至失去食欲。”

“有一次,我在一个富人家里照看一条狗,”第三个小矮人也加入到谈话中来,“这条狗有一个专门给它检查身体、减肥和治疗的医生。它整天总是瞌睡的样子,医生叫我经常刺激它,不要叫它睡觉。我只好把它从被窝里拖出来,可这激怒了

它,就狠狠地咬了我一口。医生说,这样对狗有益处,因为这样刺激它运动,会让狗变瘦一点。可是,狗还没有变瘦,我反倒变瘦,满身被狗咬伤。尽管医生不断地给它减肥,狗终因太肥胖而死去了。”

就在这时,门被人推开,办事处里进来一条白色的髻毛狗,它头上的长毛结成辫子,身后有一条长长的像毛笔一样的尾巴。白髻毛狗的细链条被一位身穿华丽细纱连衣裙的女主人牵着,她头戴艳丽花点的时髦大礼帽。女主人后面是她的女仆,手里抱着一条满身黑髻毛的小狗。

“我要为这两条极可爱的小东西雇一个好保姆。”女主人说。

办事处工作人员看见贵妇人进来,就从桌子后面站起来。

“女士,请!”他脸上堆满笑容地招呼女顾客,“我们办事处为各种名贵的和普通的狗准备有大量的服务人员。请您看看面前的这些人。他们每个人都可以称作另一种真正的动物,是饲犬业方面的专家,可以说是犬业的献身者,也是户外驯犬员和各种名犬的装饰师。他们精通良好行为规则,遵守文雅的举止方式,受过良好的教育……”他转向坐在条凳上的小矮人,轻声地说,“笨蛋们,站起来!”

大家听话地站起来。

“向女士致敬!”

大家都鞠躬,小无知也向狗主人鞠了一躬。

“敬爱的女士,请挑选吧,你最喜欢谁就挑谁。”

“喜欢不喜欢不在我,”女主人说,“我希望这两条极可爱的小东西喜欢保姆……喂,小髻子,”她对髻毛狗说,“亲爱的,你说说,你最喜欢哪个。”





她说完就把手中的细链条放开。髻毛狗获得自由后，并不急于走到小矮人们跟前，而是逐个地观看。后来，狗走到小无知跟前。狗不知为什么对他的靴子非常有兴趣，看了很长时间，然后抬起脑袋，舔了舔小无知的腿，蹲在他面前的地板上。

“小髻子，你没有弄错吧？”女主人问道，“你真的喜欢这个小矮人？好吧，再看看小娴艺是怎么说的。”

女仆弯下身子，把小狗放在地板上。小狗把自己的短爪伸向小无知，也坐在他脚边。

“看，小娴艺也挑了这个小矮人！”女仆笑着说。

小无知蹲下来，开始细看这两条狗。

“亲爱的，请告诉我，”女主人问，“你真的喜欢动物吗？”

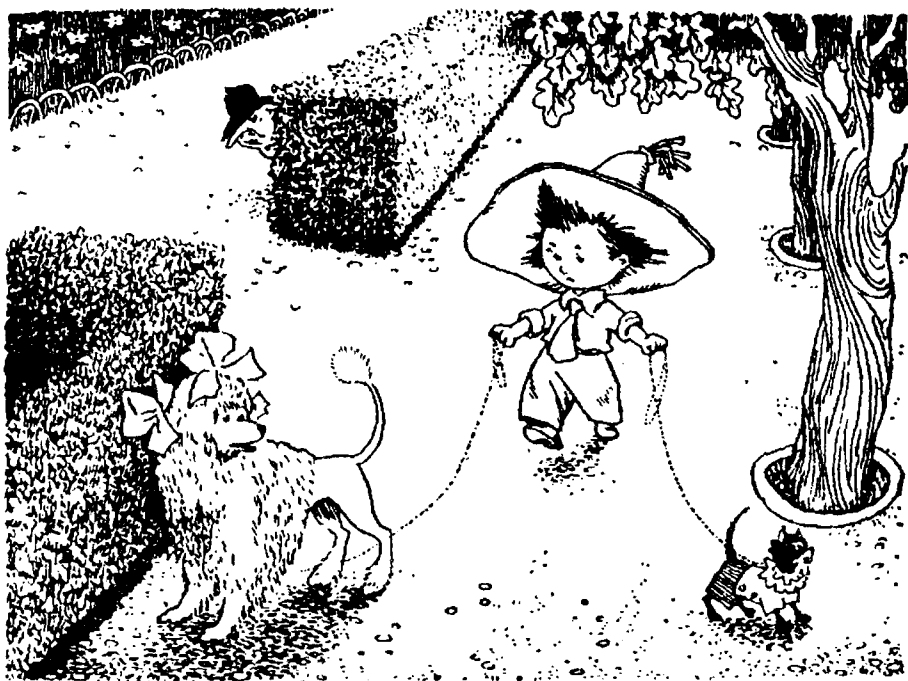
“非常喜欢！”小无知说。

“要是这样，我就雇你。”

办事处工作人员写下了小无知的名字，也记下女主人的地址和名字（顺便说一下，女主人叫小鳗鳃），然后说小无知应该付办事处一锚的服务费；如果现在没有，一领到新金就交到这里来。办事处的手续到此结束。小无知开始伴随两条狗，以及小鳗鳃及其女仆。

小无知被安置在又明亮又宽敞，墙上挂着小髻子、小娴艺及朋友照片的房间里。房间中央摆着三张床，其中的两张大床供小髻子和小无知睡觉。第三张较小，供小娴艺睡觉。靠墙有一个玻璃柜，柜子里装着狗背心、短皮袄、坎肩、睡衣，以及小娴艺穿的衬裤。

责任最大的工作是给狗洗澡。为此，房里有一间安着两个澡盆的专用浴室。一个澡盆较大，供小髻子用，另一个较小的是小娴艺的。小娴艺每天洗三次澡：早晨、中午和晚上各一次。



小髻子只是在早晨洗一次，因为它洗澡之前需要将它的辫子放开，这需要很多时间。要是在洗澡前不把它的毛放开，编成辫子的狗毛一见水，样子就不那么好看，而且也很难洗干净。

早晨洗完澡，要带狗去理发店，让那里的人给小髻子编辫子，修剪嘴脸和尾巴，打扮得漂漂亮亮。小嫻艺这时也有人给它卷发、擦油，使它的毛发亮，用黑颜料染睫毛，用蓝颜色画眼睛，使它们显得更大、更富有表情。两条狗理过发后，在小无知的陪伴下回到家里。然后，他把小髻子和小嫻艺带到小鳗鳅的卧室，这时她已经起了床。女主人向小狗们问过早安后，亲吻它们的脸，向小无知询问它们过夜的情况，然后让他们去吃早



饭,并吩咐小无知要好好照看自己的爱犬。

早饭后,小无知按规定带着小髻子和小嫫艺到狗公园。这时,公园里已经有不少狗和狗保姆在散步。散完步后,该给小嫫艺洗第二次澡了,小髻子却在花园里逮蟋蟀玩耍。然后,小无知带它们到狗食店吃午饭。吃过午饭后,两条狗休息一个半小时,小无知却坐在一旁赶苍蝇,不让苍蝇叮狗。休息起来后,他们三个到城里作饭后散步。小嫫艺,尤其是小髻子喜欢在城里散步,特别在市中心散步。它们在那里可以尽情地观看迎面走来的行人。人群的说话声、汽车喧闹声,还有狗灵敏的嗅觉捕捉到的小矮人们的气味,这一切都使它们感到兴致勃勃。

午后散步回来,两条狗进行体育锻炼:跟着小无知在花园里跑步、跳越灌木丛和花坛。负责看管花园的花工对这种锻炼很不高兴,但狗的自我感觉却十分好。体育锻炼之后,小无知填写狗日记。这本日记里记录着小髻子和小嫫艺一生有意义的和没有任何意义的一切活动。

终于到吃晚饭的时间了。晚饭之后的这段时间,不像上面那样千篇一律。要是小鳗鳃举办晚会,小无知就带小髻子和小嫫艺到女主人住的各房间,让客人欣赏她的爱犬。小鳗鳃要是上剧院,必定抱小嫫艺去,因为当时抱自己心爱的小狗看戏是一种时髦。上剧院或去音乐会不带狗的人,都会被看成是没有财产的穷人,会遭到人们的嘲笑。遇到小嫫艺上剧院,小髻子就留下来由小无知照看。他俩就去狗运动场或狗游泳池,看狗比赛,或者去废物街死胡同旅店看望生病的小山羊。

需要说明一点,小无知随时惦记着自己患病的朋友。他没有一天不去看小山羊,即使在他身旁待上短短的一分钟。探望朋友这件事,他是安排在午后散步这段时间的。小无知和两条

狗一起吃午饭时，总不把自己的那份饭全部吃完，他常常把一张馅饼或一张肉饼或一片面包藏进口袋里，并把这些食品送给挨饿的小山羊。

小无知当上狗保姆的第一天，就请求小鳗鳅提前支付给他一星期的薪金，说他需要帮助在废物街小客店生病的朋友。小鳗鳅说他现在住在华丽的房子里，生活在文明气派的狗社会里，不应该与没有自己房子而住在什么小店里的小山羊同流合污。

“我不想再听到你的那个小山羊的名字！”女主人说，“你要是在我面前，或在小鬟子和小嫫艺面前提起小客店之类的话，我就辞退你。至于薪金嘛，一星期给你发一次，但是不能提前，每过完一星期发一次。”

一星期结束,女主人给了小无知五铢的工钱。第二天午后散步时,他和狗来到一家诊疗所,请医生去给小山羊看病。

医生仔细检查了病人,说他最好住院,因为他的病已经被耽误了很长时间,需要很好的治疗。小无知听到住院治疗要花二十锚钱,感到十分为难,说他一星期只赚五锚,要凑够这么多的钱,他还得整整工作一个月。

“病人要是再拖一个月不治疗,说不定已经不在世上了,”医生说,“为了救他,必须马上治疗。”

他拿起钢笔和纸,开始写处方。

“这么办吧，”他后来说，“我一星期来两次，给病人打针。每次付我半锚的出诊费。剩下的钱，你去买药。我想，三个星期之后能治好他的病。”

他满满地开了一张纸的处方。处方上有内服的药,还有外用的:各种维生素、抗菌素、涂在肿脖子上的合霉素胶剂,以及





· · · · · 小无知月宫探险

氨苯磺胺、氨基比林和普鲁卡因。

真的,治疗进行得很顺利,两星期后医生让小山羊起床下地活动。又过一星期,医生说他不需要再来啦,因为病已经治好了,病人惟一需要的是改善饮食,以便恢复体力。

这天是小山羊本人,也是小无知最高兴的日子。他们坐在废物街死胡同旅店的铺板上,开心地聊着各自的幻想。

“我们再也不需要付医生的出诊费和药钱啦。”小无知说，“你可以吃得好些，你的体力恢复以后，也会找到一份好的固定工作。”

“是的,这样多好啊!”小山羊幸福地微笑着。

他们脚下的地板上躺着小髻子和小娴艺，好像在听他们的谈话。事实上，它们什么都不听，而是在监视着躲在铺板下的老鼠。小髻子天生就是一名出色的捕鼠能手，因此，它非常愿意同小无知一起去废物街的小客店，那里的空气中浸透着老鼠的气味。小髻子跟着小无知到小客店，每捕到一只老鼠时，往往不一下子把它咬死，而是抛给小娴艺去玩耍。小娴艺尖叫着跳过来，把老鼠含在嘴里，又放在地上，装出看其他地方的样子，可是当老鼠企图逃跑时，又重逮住它。看到这两只小狗玩耍，在小客店住宿的可怜的小矮人们十分开心，现在，他们每天都盼望着小无知带狗来。

小无知和小山羊高兴的时间并不长。小鳗鳃女士早就注意到，她心爱的小嫫艺身上不知为什么会散发出一股老鼠的气味。她产生了怀疑，于是把跟踪小无知和狗的任务交给侦探所，让他们弄清楚小无知、小髻子和小嫫艺在散步的时候去什么地方。所长把这项任务委托给经验丰富的小獠卷侦探。小獠卷连续三天躲在隐蔽的地方跟踪小无知，向所长提交了有关

小无知行踪的报告。所长看了这份报告后,又将小无知和狗什么时候去废物街,以及死胡同旅店的详细地址通知了小鳗鳃。

听到这个消息,小鳗鳃差点晕过去。她立即让打扫房间的女仆去叫小无知,可是她回答说小无知早带着狗出去散步了。小鳗鳃就打电话,让小獠卷带她和女仆马上到小无知和自己爱犬常去的地方。

小无知和小山羊正坐在铺板上聊天,小嫫艺在地板上逗小髻子刚逮来的老鼠,地下室的门突然被推开,小鳗鳃在女仆和小獠卷的陪伴下来到房间里。小鳗鳃看到小髻子躺在小无知脚下肮脏的地板上,自己的爱犬小嫫艺嘴上却含着一只令人十分厌恶的大老鼠,就翻了一下白眼,昏倒在地上。侦探害怕了,抱住小鳗鳃的腰,把她扶起来,使劲儿摇她,女仆也在一旁向她喷香水。小鳗鳃终于苏醒过来,但看到小嫫艺仍在拿老鼠开心,就喊道:

“哎哟,还不赶快把这只令人讨厌的老鼠……龌龊的老鼠从小嫫艺手中夺下来!把它交给我!马上抱过来!”

小獠卷侦探立即跑到小嫫艺面前,从它嘴里抢下半死的老鼠,恭恭敬敬地捧给小鳗鳃。

“你这是干什么?滚开!”小鳗鳃尖叫起来,一边躲老鼠,一边颤抖,“你干吗要把这只龌龊的死老鼠递过来?滚开,我说你哪!”

“你说‘抱过来’!我还以为你要这只老鼠呢。”小獠卷侦探不知所措地嘟囔着说。

“我要老鼠干吗?你这个畜生!我是说,把小嫫艺抱过来。”侦探扔掉老鼠,抱起小嫫艺,递给女主人。

“啊,你这个可怜虫!亲爱的小宝贝!我的小美人!”小鳗





鳃把小嫫艺搂在怀里，亲吻着它的鼻子说，“谁给你死老鼠？——是他？”她指着小无知喊叫起来，“是他给你可恶的死尸！……小髻子！你为什么要躺在肮脏的地上？你难道没有看见地板有多脏！马上到我跟前来！”

女仆抓住小鬟子脖子上的细链条,拖到女主人身边。

“我们马上离开这里！”小鳗鳃继续叫喊着，“这个地方太脏！这个地方细菌太多！狗在这个地方会得病的！而你，可恶的畜生，你被解雇了！”她转向小无知，又大声叫喊着，“别再让我看见你！我不能容忍你把狗带到这贼窝里来！我要把你交给法庭，你这个恶棍，卑鄙下流的东西！”

她一边往外走，一边不停地嚷着。小无知连一句辩护的话都说不出。是呀，他又能说什么呢？

